

M.A. (TRANSLATION STUDIES) (MATS)

Term-End Examination

December, 2016

00085

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt five questions in all. Q. No. 7 and 8 are compulsory. Respective marks are given against each question.

1. Explaining the meaning and concept of lexicography, highlight the interrelation between Lexicography and Translation. 10
2. Discuss the main basis of classification of dictionaries. 10
3. What are the various steps in the process of dictionary making ? Explain. 10
4. 'Dictionaries play a very important role in translation'. Discuss. 10
5. Explain the meaning of 'word' (shabd) and discuss the various sources of it. 10
6. Explain the meaning of Technical Terminology and describe the problems of standardization of Technical Terminology. 10

7. Write a short note on **any one** of the following : 5
- (a) Principles of scientific and Technical terminology making.
 - (b) Computer Dictionary and Online Dictionary.
 - (c) Challenges of collection of Technical terminology.
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in English : 3
- (i) rhetoric (ii) rhythm
 - (iii) rigorous (iv) rewriting
 - (v) rickshaw (vi) rustic
 - (vii) random (viii) revision
 - (ix) rendering (x) relish
- (b) Write Hindi equivalents of **any six** technical terms given below : 6
- (i) foot-loose industry
 - (ii) mutual confidence treaty
 - (iii) binary code
 - (iv) joint-density function
 - (v) casting vote
 - (vi) no-confidence motion
 - (vii) household income
 - (viii) pre-investment survey
 - (ix) dissemination of information
 - (x) half title paper
 - (xi) legislative drafting
 - (xii) null and void

(c) Write English equivalents of any six technical terms given below : 6

- (i) गुणात्मक अध्ययन
 - (ii) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
 - (iii) जैव नियंत्रण
 - (iv) आँकड़ा प्रविष्टि युक्ति
 - (v) करार - भंग
 - (vi) सदन - पटल
 - (vii) प्राणरक्षक औषधियाँ
 - (viii) निवेश-पूर्व सर्वेक्षण
 - (ix) वर्गीकृत विज्ञापन
 - (x) व्यक्ति निरपेक्ष पत्रकारिता
 - (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
 - (xii) सूचना का अधिकार
-

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम.ए.टी.एस.)

सत्रांत परीक्षा

दिसम्बर, 2016

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और
अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7 और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए कोशविज्ञान और अनुवाद के अंतर्सम्बन्ध पर प्रकाश डालिए। 10
2. कोशों के वर्गीकरण के प्रमुख आधारों को स्पष्ट कीजिए। 10
3. शब्दकोश निर्माण की प्रक्रिया के विभिन्न चरणों पर विचार कीजिए। 10
4. 'अनुवाद कर्म में कोशों की महत्वपूर्ण भूमिका है।' विचार कीजिए। 10
5. 'शब्द' का तात्पर्य समझाते हुए शब्द के विभिन्न स्रोतों की चर्चा कीजिए। 10
6. पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ स्पष्ट करते हुए पारिभाषिक शब्दावली के मानकीकरण की समस्याओं का उल्लेख कीजिए। 10

7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (a) वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त
(b) कंप्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश
(c) पारिभाषिक शब्दावली संग्रहण की चुनौतियाँ
8. (a) निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार 3
व्यवस्थित करके लिखिए :
- (i) rhetoric (ii) rhythm
(iii) rigorous (iv) rewriting
(v) rickshaw (vi) rustic
(vii) random (viii) revision
(ix) rendering (x) relish
- (b) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी 6
पर्याय लिखिए :
- (i) foot-loose industry
(ii) mutual confidence treaty
(iii) binary code
(iv) joint-density function
(v) casting vote
(vi) no-confidence motion
(vii) household income
(viii) pre-investment survey
(ix) dissemination of information
(x) half title paper
(xi) legislative drafting
(xii) null and void

(c) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

- (i) गुणात्मक अध्ययन
 - (ii) भूवैज्ञानिक सर्वेक्षण
 - (iii) जैव नियंत्रण
 - (iv) आँकड़ा प्रविष्टि युक्ति
 - (v) करार - भंग
 - (vi) सदन - पटल
 - (vii) प्राणरक्षक औषधियाँ
 - (viii) निवेश-पूर्व सर्वेक्षण
 - (ix) वर्गीकृत विज्ञापन
 - (x) व्यक्ति निरपेक्ष पत्रकारिता
 - (xi) सामंजस्यपूर्ण विकास
 - (xii) सूचना का अधिकार
-